

# Siam tre miseri piangenti

Cantata à 3

Giacomo Carissimi

(1605 - 1674)

Canto 1

Canto 2

Canto 3

Basso continuo

Siam tre mi - se - ri,

Siam tre mi - se - ri, mi - se - ri pian - gen - ti, —

b 6 b 6 b 4 6 4 3 b 6

6

C1

C2

C3

BC

Siam tre mi - se - ri, mi - se - ri pian - gen - ti, —

mi - se - ri pian - gen - ti, — mi - se - ri pian - gen -

mi - se - ri pian - gen - ti, mi - se - ri, mi - se - ri pian - gen -

6b 4 6 4 3 b 6 6b 4# 6 4 3

11

**Allegro**

C1  
— che tri - bu - ti o - gnor cre - scia - mo ai più tor - bi-di tor

C2  
ti, che tri bu - ti o - gnor cre - scia - mo ai più tor - bi-di tor

C3  
ti, che tri - bu - ti o - gnor cre - scia - mo ai più

BC  
**Allegro**  
b b 6# b b

16

C1  
ren - - - - - ti e sfi - dan - do a guer-ra an

C2  
ren - - - - - ti e sfi - dan - do a guer-ra an

C3  
tor - bi - di tor - ren - ti. e sfi

BC  
6 4 3

20

C1  
dia - mo la for tu - na e gl'e-le - men - - - -

C2  
dia - mo la for tu - na e gl'e-le - men - - - -

C3  
dan - do a guer-ra an-dia - mo la for tu - - na e gl'e-le - men - -

BC  
b 4 3

24

C1  
- ti. Siam tre mi - se-ri, mi - se-ri

C2  
- ti. Siam tre mi - se-ri, mi - se-ri pian-gen - ti, — mi - se-ri

C3  
- ti.

BC  
b 6 b 6 6b ♯ 6 6 4 5 3 b 6 6b ♯

30 **Adagio**

C1  
pian - gen - ti, mi - se - ri pian - gen - ti. Io sos -

C2  
pian - gen - ti, mi - se - ri, mi - se - ri pian - gen - ti.

C3  
Siam tre mi - se - ri, mi - se - ri pian - gen - ti.

BC

6 4 3 b 6b 5 4# 6 6b 7 4 6

5 2 4 5 3

**Adagio**

C1  
36 pi - ro, io sos - pi - ro un bel, un bel dis - tan - te.

C2  
I - do - la - tro, i - do

BC  
b 6 b 6 b 4 6b b 6b 5 4 4 6 6 5

4 3# 4 5

40

C2  
la - tro in - gra - ta, in - gra - ta a - man - te.

C3  
Et io se guo, et io se - guo un re de' ven - -

BC  
6 5 b b 6 5 4 6 4 6 5 4 4 3#

4 3#

44

C1  
Siam tre mi - se-ri, mi - se-ri pian-gen - ti, mi - se-ri

C2  
Siam tre mi - se-ri, mi - se-ri

C3  
- ti.

BC  
4 6 6 6 $\flat$  # 6 4 3# 6 6 $\flat$  #  
5

50

C1  
pian-gen - ti, mi - se-ri, mi - se-ri pian-gen - ti.

C2  
pian-gen - ti, mi - se-ri pian-gen - ti, Siam tre

C3  
Siam tre mi - se-ri, mi - se-ri pian-gen - ti,

BC  
6 4 3# 6 $\flat$  6 $\flat$  4# 6 6 5 4 3# 4 6

55

C1

Siam tre mi - se - ri, mi - se - ri

C2

mi - se - ri, mi - se - ri pian - gen - ti, — mi - se - ri

BC

b 6 6b ♯ 6 4 3♯ b 6 6b ♯

60

C1

pian - gen - ti, — mi - se - ri pian - gen - ti.

C2

pian - gen - ti, mi - se - ri, mi - se - ri pian - gen - ti.

C3

Siam tre mi - se - ri, mi - se - ri pian - gen - ti. —

BC

6 4 3♯ b 6 6b 4 2♯ 6 4 3♯ ♯

65 [Andante]

C1

Te-so-ro pos-se-du-to, te-so-ro pos-se-du-to, e poi ra - pi - to da su-bi-ta dis

[Andante]

BC

69 **Adagio**

C1 *tr*  
- tan - - - - - za, ahi che di pe - ne, ahi che di pe -

BC **Adagio**

6 6 4 3 6 6 5 4 6

6  
4  
2

74

C1  
ne il cor di Ti - zio a - van - za, il cor di Ti - zio a - van - - - za!

BC

b 4# 6 6 # 6 b 4 3#

2 3b

78

C2  
Mi-rar che la fe-ra, mi-rar che la fe-ra a fiam-ma si ve-ra sor-ri - da per gio -

BC

6 6 4 # 6 5 6 5 6

81

C2  
- co son len te, so po co le rab-bie, le rab-bie, le rab-bie di Di - te, son len te, so po co le rab-bie, le

BC

# 4 3 4

84

C2

rab - bie di Di - te, ger - mo - gli A - ver - no — pur Fu - -

BC

43# 6 b

86

C2

- rie, Fu - rie, Fu - rie in-fi-ni - te, Fu - - rie in-fi-ni - te.

BC

5 6 b 6 # 43# 6 b # b

89

C3

Ch'ad o-gni sem-bian-te, ch'ad o-gni sem bian te sua fe-de vac-cil - - -

BC

6b 6 6b 4 3

92

C3

-le, mol-ti-pli-ca nell' al - ma in-fer-ni a mil le, in-fer-ni amil-le, a mil - le, mol-ti-pli-ca nell'

BC

4/2 6 7 6# 4 3# 4# 6/2



96

C3

al - ma infer-ni a mil-le, in-fer-ni amil-le, a mil - le, in-fer-ni a mil-le, a mil - le,

BC

7 6 $\sharp$  4 3 $\sharp$  4 3 $\sharp$   $\natural$

100 **Adagio à tre**

C1

Ahi, che non è bas-tan te, non è bas-tan te, ahi, che non è bas-tan-te né mente più

C2

Ahi, che non è bas-tan te, non è, non è bas-tan te,

C3

Ahi, che non è bas-tan te, non è bas-tan te,

**Adagio à tre**

BC

$\flat$  6 $\sharp$  9 8  $\sharp$  7 9 8 6  $\sharp$  6

103

C1

fon da né lin-gua fa-con-da à ca-pir e ri-dir, à ca-pir e ri-dir

C2

né lin-gua fa-con-da né lin-gua fa-con - da à ca-pir e ri-dir

C3

né men-te più fon da à ca-pir e ri-dir tan-

BC

$\natural$  6  $\natural$  6 6 6

106

C1  
tan - ti tor-men - ti, tan - ti tor - men - ti,

C2  
tan - ti tor - men - ti, tan - ti tor men - ti, Ahi,

C3  
- ti tor-men - - - ti, tan - ti tor men - - - ti.---

BC  
5 b 6 7 6 5 5 # 6 5 b 7 6 5 5 b  
5 3# 4 4 3# # 4 3# 4 4 3#

111

C1  
Ahi, che non è bas-tan - te, non è bas -

C2  
che non è bas-tan - te, non è bas - tan - te, Ahi, che non è bas -

C3  
Ahi, che non è bas - tan - te, non è, non è bas -

BC  
6 5 b 4 7 b 6

113

C1  
tan - te, né lin - gua fa - con - da à ca - pir e ri -

C2  
tan - te, né men - te più fon - da né lin - gua fa - con - da

C3  
tan - te, né lin - gua fa - con - da à ca - pir e ri -

BC  
4 6 4 6

115

C1  
dir, à ca - pir e ri - dir tan - ti tor - men - ti, tan - ti tor - men -

C2  
à ca - pir e ri - dir tan - ti tor - men ti, tan - ti tor - men -

C3  
dir tan - ti tor - men - ti, tan - ti tor - men - ti, tan - ti tor - men -

BC  
5 6 4# 6 4 3 6 5 b 5 b 6 5 b 7 6 5 5  
2 3# 4 4 3#

12

120 ♩ = 100

C1  
- ti. Siam tre mi - se - ri, mi - se - ri pian - gen - ti, mi - se - ri

C2  
- ti. Siam tre mi - se - ri, mi - se - ri

C3  
- ti.

BC  
♩ = 100

6<sup>b</sup> # 6 5 6<sup>b</sup> #  
4 3<sup>#</sup>

126 **Allegro** ♩ = 120

C1  
pian - gen - ti, mi - se - ri, mi - se - ri pian - gen - ti. che tri -

C2  
pian - gen - ti, mi - se - ri pian - gen - ti, che tri -

C3  
Siam tre mi - se - ri, mi - se - ri pian - gen - ti, che tri -

BC **Allegro** ♩ = 120

6 4 3<sup>#</sup> 6<sup>b</sup> 4<sup>#</sup> 6 4 3<sup>#</sup> ♮ ♭

131

C1  
bu - ti o - gnor cre - scia - mo ai più tor - bi-di tor

C2  
bu - ti o - gnor cre - scia - mo ai più tor - bi-di tor

C3  
bu - ti o - gnor cre - scia - mo ai più

BC  
# 6# # #

135

C1  
ren - - - - - ti e sfi - dan - do a guer-ra an

C2  
ren - - - - - ti e sfi - dan - do a guer-ra an

C3  
tor - bi-di tor - ren - ti. e sfi

BC  
6 4 3

139

C1  
dia - mo la for tu - na e gl'e-le - men

C2  
dia - mo la for tu - na e gl'e-le - men

C3  
dan - do a guer-ra an-dia - mo la for tu - - na e gl'e-le - men

BC

6 3<sup>b</sup>                      6 4                      5 3<sup>#</sup>

143

C1  
- ti.

C2  
- ti. Siam tre mi - se-ri, mi - se-ri

C3  
- ti. Siam tre mi - se-ri, mi - se-ri pian-gen - ti, — mi - se-ri

BC

b ♯ 6 b 6 6b ♯ 6 4 3♯ b 6 6b ♯

149

C1 Siam tre mi - se - ri, mi - se - ri pian - gen - ti, che tri -

C2 pian - gen - ti, mi - se - ri pian - gen - ti, che tri -

C3 pian - gen - ti, mi - se - ri, mi - se - ri pian - gen - ti, che tri -

BC 6 4 3# b 6 6b 4# 6 4 3# b

154

C1 bu - ti o - gnor cre - scia - mo ai più tor - bi-di tor

C2 bu - ti o - gnor cre - scia - mo ai più tor - bi-di tor

C3 bu - ti o - gnor cre - scia - mo ai più

BC # 6# # # b

158

C1  
ren - - - - ti e sfi - dan - do a guer-ra an

C2  
ren - - - - ti e sfi - dan - do a guer-ra an

C3  
tor - bi - di tor - ren - ti. e sfi

BC

6 4 3

162

C1  
dia - mo la for tu - na e gl'e-le - men - - - -

C2  
dia - mo la for tu - na e gl'e-le - men - - - - ti.

C3  
dan - do a guer-ra an-dia - mo la for tu - - na e gl'e-le - men - -

BC

6 5 6b 5  
3b 4 3#



166

C1  
- ti. Siam tre mi - se - ri, mi - se - ri

C2  
— Siam tre mi - se - ri, mi - se - ri pian - gen - ti, — mi - se - ri

C3  
- ti.

BC  
b 6 b 6 b 4 4 3# b 6 6b 4

172

C1  
pian - gen - ti, — mi - se - ri pian - gen -

C2  
pian - gen - ti, mi - se - ri, mi - se - ri pian - gen -

C3  
Siam tre mi - se - ri, mi - se - ri pian - gen - ti, —

BC  
6 4 3# b 6 6b 4 6 4 3#

176

C1  
ti, pian - - gen - - - ti.

C2  
ti, pian - gen - - - ti.

C3  
— pian - - gen - - - ti.

BC  
b 6b 5 6b 4 7 3# 4 7/5/4 3# 4 7'31.6"

**Trio**

Siam tre miseri piangenti  
che tributi ognor cresciamo  
ai più torbidi torrenti  
e sfidando a guerra andiamo  
la fortuna e gli elementi;  
siam tre miseri piangenti.

*(Prima)*

Io sospiro un ben distante.

*(Seconda)*

Idolatro ingrata amante.

*(Terza)*

Et io seguo un re de' venti.

*(Prima)* Tesoro posseduto  
e poi rapito  
da subita distanza,  
ahi che di pene  
il cor di Tizio avanza!

*(Seconda)* Mirar che la fera  
a fiamma si vera  
sorrída per gioco,  
son lente, son poco  
le rabbie di Dite,  
germogli Averno  
pur Furie infinite!

*(Terza)* Ch'ad ogni sembante  
sua fede vacille,  
moltiplica nell'alma  
inferni a mille.

**Trio**

Ahi, che non è bastante  
né mente più fonda  
né lingua faconda  
a capir e ridir  
tanti tormenti!

Siam tre miseri piangenti etc.

**Trio**

We are three wretched weepers  
that increase our tribute continually  
to the turbulent torrent;  
and challenging fortune and the elements  
we go to war;  
we are three wretched weepers.

*(First)*

I sigh for a distant love.

*(Second)*

I idolize an ungrateful lover.

*(Third)*

And I follow a thing of the winds.

*(First)* A treasure possessed  
and then stolen away  
by sudden distance,  
Alas, the heart's anguish  
exceeds that of Tityus!

*(Second)* Behold how the cruel one  
laughs as a joke  
at a flame so true;  
The rages of Dis  
are slow, are nothing,  
let Avernus conceive  
unnumbered Furies!

*(Third)* Since at every image  
her faith vacillates,  
in my soul hells are multiplied  
by the thousand.

**Trio**

Alas, this does not suffice,  
nor is the mind profound enough  
nor the tongue facile enough  
to understand and describe  
such torments!

We are three wretched weepers etc.

*Translation: Pamela Dellar*

**Trio**

Wij zijn drie huilende stakkers  
wiens eerbetoon aan de meest duistere  
stromen meer en meer groeit.  
Geluk en de elementen trotserend  
gaan we ten strijde;  
we zijn drie huilende stakkers.

*(Eerste)*

Ik zucht om een verre geliefde.

*(Tweede)*

Ik verafgood een ondankbare geliefde.

*(Derde)*

En ik volg een windvaantje.

*(Eerste)* Een schat die in bezit was  
en vervolgens werd geroofd  
door plotselinge afstand,  
Helaas, de angst in mijn hart  
overtreft die van Tityus!

*(Tweede)* Zie hoe de wrede  
lacht als een grap  
om een liefdesvlam zo waar;  
De woede van Dis  
is hierbij traag, is niets.  
Moge Avernus ontelbare  
Furiën verwekken!

*(Derde)* Aangezien haar trouw  
wankelt bij elk beeld, wordt de hel  
in mijn ziel vermenigvuldigd  
tot duizendtallen.

**Trio**

Helaas, dit is niet voldoende;  
noch een diepere geest  
noch een vlottere tong  
volstaat om zoveel kwellingen  
te begrijpen en te beschrijven!

Wij zijn drie huilende stakkers enz.

*Vertaling: Dirkjan Horringa*